Prof. Dr. Tania Avgustinova

Monographische Arbeiten

[01] Avgustinova, T. (1997). Word order and clitics in Bulgarian. Saarbrücken Dissertations in Computational Linguistics and Language Technology. Vol. 5 (1998). Saarbrücken.

[02] Avgustinova, T. (2002). Shared grammatical resources for Slavic languages: Selected topics in multilingual grammar design with special reference to Slavic morphosyntax. Habilitationsschrift. Universität des Saarlandes.

[03] Avgustinova, T. (2007). Language Family Oriented Perspective in Multilingual Grammar Design. Linguistik International: Band 17. Peter Lang Europäischer Verlag der Wissenschaft. Frankfurt am Main, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Wien.

Beiträge in Zeitschriften und Sammelbänden

[04] Avgustinova, T. and K. Oliva (1990). Syntactic description of free word order languages. In: Proceedings of the 13th International Conference on Computational linguistics COLING'90. Helsinki. Vol. 3.

[05] Avgustinova, T. (1994). On Bulgarian verbal clitics. Journal of Slavic Linguistics 2(1): 29-47.

[06] Avgustinova, T. and K. Oliva (1995). Wackernagel position and related phenomena in Czech. In: Wiener Slavistisches Jahrbuch. Vienna, Verlag der Österrechischen Akademie der Wissenschaften: 21-42.

[07] Avgustinova, T. and K. Oliva (1997). On the nature of the Wackernagel position in Czech. In: Formale Slavistik. U. Junghanns and G. Zybatow (Eds.) Frankfurt am Main, Vervuert Verlag: 25-47.

[08] Avgustinova, T. (1997). An HPSG approach to the syntax of Bulgarian relatives. In: Formale Slavistik. U. Junghanns and G. Zybatow (Eds.) Frankfurt am Main, Vervuert Verlag: 177-191.

[09] Avgustinova, T. (1998). On word order types in Bulgarian. In: Beiträge der Europäischen Slavistischen Linguistik POLISLAV-1. M. Giger and B. Wiemar (Eds.) Munich, Verlag Otto Sagner. Band 2: 19-25.

[10] Avgustinova, T. (1998). Determinedness and replication potential of nominal material in Bulgarian. In: Balkanistica. D. L. Dyer (Ed.). 11: 1-17.

[11] Avgustinova, T., W. Skut and H. Uszkoreit (1999). Typological similarities in HPSG: a case study on Slavic verb diathesis. In: Slavic in HPSG. R. D. Borsley and A. Przepiórkowski (Eds.) Stanford, CSLI: 1-28.

[12] Avgustinova, T. (1999). Prosodic constraints in morphosyntactic domains. In: Beiträge der Europäischen Slavistischen Linguistik POLISLAV-2. K. Böttger, M. Giger and B. Wiemar (Eds.) Munich, Verlag Otto Sagner. 4: 10-15.

[13] Avgustinova, T. and B. Andreeva (1999). Thematic intonation patterns in Bulgarian clitic replication. In: Proceedings of 14th International Congress of Phonetic Studies ICPhS'99. San Francisco: 1501-1504.

[14] Avgustinova, T. and H. Uszkoreit (2000). An ontology of systematic relations for a shared grammar of Slavic. In Proceedings of the 18th International Conference on Computational Linguistics COLING'2000, Vol.1: 28-34.

[15] Avgustinova, T. (2000). Gaining the perspective of language-family oriented grammar design: predicative special clitics in Slavic. In: First Conference on Generative Linguistics in Poland GLiP-1, Syntactic meeting 1999. P. Bański and A. Przepórkowski (Eds.) Warsaw, Polish Academy of Sciences: 5-14.

[16] Avgustinova, T. (2001). Distinguishing argument structure, syntactic dependents and valence in HPSG: relevance for Slavic. Current Issues in Formal Slavic Linguistics. G. Zybatow et al. (Eds.)

Frankfurt am Main, Peter Lang GmbH, Europäischer Verlag der Wissenschaften. Linguistik Interantional: Vol. 5: 554-567

[17] Andreeva, B., T. Avgustinova and W. Barry (2001) Link-associated and focus-associated accent patterns in Bulgarian. In: Current Issues in Formal Slavic Linguistics. G. Zybatow et al. (Eds.), Frankfurt am Main, Peter Lang GmbH, Europäischer Verlag der Wissenschaften. Linguistik Interantional: Vol. 5: 353-364

[18] Avgustinova, T. (2001). Arguments, grammatical relations, and diathetic paradigm. On-line Proceedings of the 7th International Conference on Head-Driven Phrase Structure Grammar. D. Flickinger and A. Kathol (Eds.) CSLI Publications: 23-42.

[19] Avgustinova, T. (2002). Clustering clitics in Bulgarian nominal constituents. Current Approaches to Formal Slavic Linguistics. P. Kosta and J. Frasek (Eds.) Frankfurt am Main, Peter Lang GmbH, Europäischer Verlag der Wissenschaften. Linguistik Interantional: Vol. 9: 63-72.

[20] Avgustinova, T. (2003). Metagrammar of systematic relations: a study with special reference to Slavic morphosyntax. Syntactic Structures and Morphological Information. U. Junghanns and L. Szucsich (Eds.). Mouton de Gruyter: Interface Explorations Vol. 7: 1-24.

[21] Avgustinova, T. and H. Uszkoreit (2006) Shared and Non-Shared Grammar in Modelling Slavic Morphosyntax. Readings in Multilinguality. Selected papers for young researchers in BIS-21++. G. Angelova et al. (Eds.). Published by Incoma Ltd., Shoumen, Bulgaria: 9-16.

[22] Avgustinova, T. (2006) Grammatical Relatedness of Slavic Languages Taken Seriously. Proceedings of The 5th Formal Approaches to South Slavic and Balkan Languages FASSBL-5 (Dedicated to the 75th Anniversary of Prof. Jordan Penchev). S. Koeva and M. Dimitrova-Vulchanova (Eds.), Sofia: 19-22

[23] Avgustinova, T. (2006) A Functional Typology of Copular "be": Towards an HPSG Formalisation. Proceedings of the 13th International Conference on Head-Driven Phrase Structure Grammar. S. Müller (Ed.), CSLI Publications: 27-38

[24] Avgustinova, T. and Y. Zhang (2010) Conversion of a Russian dependency treebank into HPSG derivations. Proceedings of the 9th International Workshop on Treebanks and Linguistic Theories (TLT'9). M. Dickinson et al. (Eds.) NEALT Proceedings Series, Vol. 9: 7-18.

[25] Avgustinova, T. (2011) Comprehensive Minimal Dependency Approach to Lean Annotation of Morphosyntactic Phenomena. Ju. Stoyanova & H. Kuyukchiev (Eds.) Psychology and Linguistics. Papers in Honor of Prof. Encho Gerganov. Sofia: Prosveta: 221-239

[26] Avgustinova, T. (2011) Parallel construction of Slavic grammatical resources. A. E. Kibrik et al. (Eds.) Computational Linguistics and Intellectual Technologies: DIALOG 2011, vol. (10) 17. Russian State Humanitarian University, Moscow: 41-50

[27] Fokkens, A., T. Avgustinova and Y. Zhang (2012) CLIMB grammars: three projects using metagrammar engineering. In N. Calzolari et al. (Eds.) Proceedings of the Eighth International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC'12). Istanbul, Turkey: European Language Resources Association (ELRA).

[28] A. Fokkens and T. Avgustinova (2013) SlaviCLIMB: Combining expertise for Slavic grammar development using a metagrammar. In D. Duchier and Y. Parmentier (Eds.) High-level Methodologies for Grammar Engineering. ESSLLI: Düsseldorf, pp.87-92

[29] T. Avgustinova (2014) Besonderheiten der linken Peripherie deutscher Sätze anhand korpusbasierter Studien zur Vorfeldbesetzubng. In E. Dentschewa et al. (Eds.) Traditionen, Herausgorderungen und Perspektiven in der germanistischen Lehre und Forschung. 90 Jahre Germanistik an der St.-Kliment-Ochridski-Universität Sofia, pp.448-460

[30] Fischer, A., K. Jágrová, I. Stenger, T. Avgustinova, D. Klakow, R. Marti. (2015). An Orthography Transformation Experiment with Czech-Polish and Bulgarian-Russian Parallel Word Sets. In: B. Sharp, W. Lubaszewski, R. Delmonte (eds.) Natural Language Processing and Cognitive Science. CaFoscarina Editrice, Venezia, pp. 115-125

Tagungsbeiträge

[31] Avgustinova, T. and E. Paskaleva (1989). Computational modelling of inflectional morphology (based on Bulgarian and Russian data). 4th Scando-Bulgarian Symposium, Helsinki

[32] Avgustinova, T. and K. Oliva (1989). Word order in Bulgarian verb complex. 12th Biannual Meeting of Societas Linguistica Europea, Varna

[33] Avgustinova, T., K. Oliva and E. Paskaleva (1989). An HPSG-based parser for Bulgarian. International Seminar on Machine Translation "Computer and Translation", Tbilissi / Moscow, Publishing House of All-Union Translation Centre

[34] Avgustinova, T. and K. Oliva (1996). The communicative nature of the Wackernagel position. The Prague School Linguistics Conference, Prague

[35] Avgustinova, T. and W. Skut (1997). Panslavism revisited. 30th Poznan Linguistic Meeting, Workshop on Slavic Languages in HPSG, Poznan

[36] Avgustinova, T. and K. Oliva (1997). The proper treatment of binding in HPSG (in general) and in Czech (in particular). 30th Poznan Linguistic Meeting, Workshop on Slavic Languages in HPSG, Poznan

[37] Avgustinova, T. and W. Skut (1997). Encoding common Slavic linguistic knowledge in HPSG. 2nd European Conference on Formal Description of Slavic Languages FDSL-2, Potsdam

[38] Avgustinova, T. and B. Andreeva (1998). Intonational properties of Bulgarian replicated nominal material (a study based on map task dialogues). 1st Conference on Linguistic Theory in Eastern European Languages CLITE-1, Szeged, Hungary

[39] Avgustinova, T. and B. Andreeva (1999). Link-associated and focus-associated accent patterns in Bulgarian. 3rd European Conference on Formal Description of Slavic Languages FDSL-3, Leipzig

[40] Avgustinova, T. (1999). Distinguishing argument structure, syntactic dependents and valence in HPSG. 3rd European Conference on Formal Description of Slavic Languages FDSL-3, Leipzig

[41] Avgustinova, T. (2000). Arguments, grammatical relations, and diathetic paradigm. Berkeley Formal Grammar, 7th International Conference on HPSG, Berkeley, University of California: 85-89.

[42] Avgustinova, T. (2001). Russian infinitival existential constructions from an HPSG perspective. 4th International Conference "Formal Description of Slavic Languages" (FDSL-4) Potsdam

[43] Avgustinova, T. and H. Uszkoreit (2001). Reconsidering the relations in constructions with non-verbal predicates. 4th International Conference "Formal Description of Slavic Languages" (FDSL-4) Potsdam

[44] Avgustinova, T. and H. Uszkoreit (2001). Towards a typology of agreement phenomena. Texas Linguistic Society Conference "The role of agreement in natural languages", University of Texas, Austin

[45] Paskaleva, E. and T. Avgustinova (2007) On the typology of Russian-Bulgarian cognates as statistically extracted from aligned parallel corpora. 7th European Conference on Formal Description of Slavic Languages (FDSL-7). Leipzig.

[46] Avgustinova, T. (2007) Linguistically Informed Fine Tuning (LIFT) Across Slavic Languages. A Common NLP Paradigm for Balkan Languages - International Workshop, RANLP-2007. Borovets, Bulgaria

[47] Avgustinova, T. (2007) Generalized Dependency Theory. 19th European Systemic Functional Linguistics Conference and Workshop: Data interpretation in linguistic analysis. Saarbrücken

[48] Avgustinova, T. and Y. Zhang (2009) Developing a Russian HPSG based on the Russian National Corpus. DELPH-IN Summit 2009, Barcelona

[49] Avgustinova T. and Y. Zhang (2009) Parallel Grammar Engineering for Slavic Languages.

Workshop on Grammar Engineering Across Frameworks at the ACL/IJCNLP 2009 Conference, Singapore

[50] Avgustinova, T. and Y. Zhang (2009) Exploiting the Russian National Corpus in the Development of a Russian Resource Grammar. Workshop on Adaptation of Language Resources and Technology to New Domains at the RANLP 2009 Conference, Borovets, Bulgaria

[51] Fischer, A., K. Jágrová, I. Stenger, T. Avgustinova, D. Klakow, R. Marti (2015) C4: Mutual Intelligibility and Surprisal in Slavic Intercomprehension. Inaugural Colloquium SFB 1102. Saarbrücken.

[52] Fischer, A., K. Jágrová, I. Stenger, T. Avgustinova, D. Klakow, R. Marti (2015) Models for Mutual Intelligibility. Workshop on Data Mining and its Use and Usability for Linguistic Analysis. Saarbrücken.

[53] Fischer, A., K. Jágrová, I. Stenger, T. Avgustinova, D. Klakow, R. Marti (2015) Orthography in Language Modelling of Mutual Intelligibility. REMU International Conference on Receptive Multilingualism, University of Eastern Finland.

[54] Avgustinova, T., A. Fischer, K. Jágrová, D. Klakow, R. Marti, I. Stenger (2015) The Empirical Basis of Slavic Intercomprehension. REMU International Conference on Receptive Multilingualism, University of Eastern Finland.

[55] Avgustinova, T. (2015) Формални аспекти на взаимната разбираемост между славянските езици. Международна научна конференция "Филологическият проект – кризи и перспективи", СУ Св. Климент Охридски, Факултет по славянски филологии. (Formal Aspects of Mutual Intelligibility between Slavic Languages. International Conference "The Philological Project", Sofia University)

[56] Stenger, I., K. Jágrová, A. Fischer and T. Avgustinova (2015) "Reading Polish with Czech Eyes" or "How Russian Can a Bulgarian Text Be?": Orthographic Differences as an Experimental Variable in Reading Comprehension. FDSL 11 Potsdam.

Arbeitsberichte

[57] Avgustinova, T. and K. Oliva (1991). The structure of Bulgarian verb complex. CLAUS Report 4. Saarbrücken, Universität des Saarlandes.

[58] Avgustinova, T. (1993). On Bulgarian verb clitics. CLAUS Report 33. Saarbrücken, Universität des Saarlandes.

[59] Avgustinova, T. and K. Oliva (1995). The position of sentential clitics in the Czech clause. CLAUS Report 68. Saarbrücken, Universität des Saarlandes.

[60] Avgustinova, T. and K. Oliva (1996). Unbounded dependencies in HPSG without traces or lexical rules. CLAUS Report 70. Saarbrücken, Universität des Saarlandes.

[61] Avgustinova, T. (1996). Relative clause constructions in Bulgarian HPSG. CLAUS Report 71. Saarbrücken, Universität des Saarlandes.

[62] Avgustinova, T. (1996). Between lexicon and syntax proper. CLAUS Report 80. Saarbrücken, Universität des Saarlandes.

[63] Avgustinova, T. (1997). Determinedness constraints on clitic replication. CLAUS Report 87. Saarbrücken, Universität des Saarlandes.

[64] Avgustinova, T., C. Gardent and K. Oliva (1999). Binding of reciprocals with particular respect to Czech. CLAUS Report 109. Saarbrücken, Universität des Saarlandes.

Projektberichte

[65] Avgustinova, T. (1994). Morphosyntactic phrase – evidence from Bulgarian. Project LATESLAV. Internal Report. Saarbrücken, Universität des Saarlandes.

[66] Avgustinova, T. (1996). An HPSG-style grammar of Bulgarian (for the purposes of a grammar-checker implementation). Project LATESLAV. Final Deliverable Report. Saarbrücken, Universität des Saarlandes.

[67] Avgustinova, T. (1999). Gaining the perspective of language-family oriented grammar design (based on data from Slavic language family). Zwischenbericht: Mai 1998 - April 1999. Saarbrücken, Universität des Saarlandes.

[68] Avgustinova, T. (1999). Shared grammatical resources for Slavic languages (selected topics in multilingual grammar design). Arbeitsbericht und Forschungsschwerpunkte. Saarbrücken, Universität des Saarlandes.

[69] Avgustinova, T. (2001). Shared grammatical resources for Slavic languages. DFG–Abschlußbericht. Saarbrücken, Universität des Saarlandes.

Weitere wissenschaftliche Publikationen

[70] Avgustinova, T. (1983). Noun phrases with adverbial temporal meaning in Polish and Bulgarian. Course Thesis. Faculty of Slavonic Philologies. Sofia, St. Kliment Ohridski University.

[71] Avgustinova, T. (1987). Study of semantico-syntactic structure of the adjective phrase in Bulgarian (for the purposes of the automatic syntactic parsing). Diploma Thesis. General Linguistics. Sofia, St. Kliment Ohridski University.

Rezensionen

[72] Peter Sells, Stuart M. Shieber, and Thomas Wasow, Eds. (1991). Foundational Issues in Natural Language Processing. System Development Foundation Benchmark Series. A Bradford Book, The MIT Press, Cambridge, Massachusetts / London, England. In The Prague Bulletin of Mathematical Linguistics. Volume 59–60. Univerzita Karlova Praha.

[73] Walter A. Cook. S.J. (1998) "Case Grammar Applied" A Publication of The Summer Institute of Linguistics and The University of Texas at Arlington. In LINGUIST List: Vol-9-1813. Sun Dec 20 1998. ISSN: 1068-4875.

[74] Bruce Tesar and Paul Smolensky. Learnability in Optimality Theory. (2000) The MIT Press, Cambridge, Massachusetts. In LINGUIST List: Vol-11-2024. Sat Sep 23 2000. ISSN: 1068-4875.

[75] Gregory Stump (2001). Inflectional Morphology A Theory of Paradigm Structure. The Cambridge University Press. In LINGUIST List 12.1861. Thu, 19 Jul 2001.

[76] Greville Corbett (2000) Number. Cambridge University Press. In LINGUIST List 12.1357. Thu May 17 2001

[77] Robert Levine and Georgia Green, Eds. (1999) Studies in Contemporary Phrase Structure Grammar. Cambridge University Press. In: LINGUIST List: Vol-12-492. Thu Feb 22 2001.

[78] Klaus Welke (2007) Einführung in die Satzanalyse (Constituent Analysis in German) In: LINGUIST List: Vol-19-1002. Tue Mar 25 2008. ISSN: 1068-4875

Saarbrücken, den 18.12.2015 Prof. Dr. Tania Avgustinova